

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 90 (1963)  
**Heft:** 3 [i.e. 4]  
  
**Artikel:** Lai Saint-Nicolas  
**Autor:** L'Aidjolat  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-233228>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

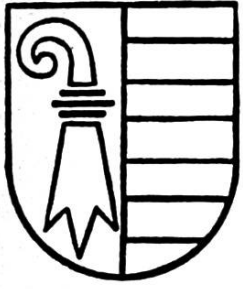
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes

## Lai Saint-Nicolas

par l'Aidjolat

Des sons de trompettes, de coinnattes, de cieutchattes faint è griyenaie mes fenêtres. E n'ât pe oncoé taïd, mains en c'te séjon lai neût vînt vite. I euvre mai fenêtre, i yoûe di brut, i ravoéte, i vois des groupes se formaie dains lai rue. Ç'ât des boûebes et des baïchattes, les uns en pélerine, les âtres en robes biantches. I tchaimpe in cōp d'eûyes â calendrie, ç'ât le ché décembre. Poidé ! Ç'ât lai Saint-Nicolas !

Les cieutchattes soinnant sains râte â traivie di v'laidge. En ravoétaint d'in pô pus pré, i r'coignâs bîn soïe les Saint-Nicolas aivô yôs hâtes capes d'évêque, yôs londges baïrbes, yôs robes enribantées, èt peus yôte cheûte tchairdgie de bibis (jouets) et de voirdgeattes. Et laivoû vaint-és ? Dains les mâjons, poétchaie des cadeaux és afaints que craiyant oncoé â djoé d'ajed'heû en Saint-Nicolas.

I r'çhoûe mai fenêtre, i m'aissiete et i m'bote è musaie. Mon Dûe que le temps pesse vite ! E y é soixante ans qu'i étôs aito in p'tét boûeba è aittendre le Saint-Nicolas. Mains dains note velaidge, c'était le soi d'lai foire de Poérreintru, poicheque nôs poirents aittendînt d'avoi des sous pou aichetaie quéques bibelots en

yôs afaints. Ç'ât pou çoli qu'an r'botaît lai Saint-Nicolas le djoé d'lai foire di p'tét doigt. E fallaît allaie en lai vèlle pou trovaie des bibis. C'était, pou les boûebats : des tchvâs de bôs, des tchairrats, des ménaidgeries, des soudaîts de pion, des coinnattes. Pou les baïchenattes : des brés, des poupées, des aijements, des foinnas, des métras. Nôs poirents aichetînt aito di chocolat, des papillotes, des figues, des oranges qu'an ne trovaît pe â v'laidge. I m'sevîns de mai premiere orange ; vôs rirîns de bon tiûere si vôs raicontôs de qué maniere i m'y preniés pou lai maïndgie.

Lai vâprès de ci grand djoé, nôs se raissembyîns, boûebats et baïchenattes, pou djâsaie di Saint-Nicolas. Nôs allîns jusqu'à bout di v'laidge, contre Poérreintru, pou voûere se nôs dgens r'venyînt ou bîn se an v'laît avoi des novèlles.

— Laivoû allèz-vôs, les afaints, que nôs dyîns les foiries (gens de la foire) ?

— Vôs n'èz pe vu Saint-Nicolas, que nôs réponjîns ?

— El ât bîn malette, è n'serait v'ni ajd'heû, dyînt les uns, son aîne ç'ât cassè enne tchaimbe, son tchie ât renvoichè, tos les bibis sont cassès, dyînt les âtres. Nos p'téts tiûeres baïttînt pus foûe, les laigres (larmes) nôs v'nyînt és eûyes. Tot de meinme, quéques boïnnes âmes nôs raichurînt : « Nôs l'ains vu en lai vèlle, èl é quaitre aînes pou trinnaie son gros

tchie étchelè, mains è ne veut pe être ci d'vaint lai neût, è vôs fât rallaie en l'hôtâ, les afaints. « Nôs fuyîns tchie nos c'ment des bînheyous.

Aichtôt li, i proiyôs longtemps... Mai boinne mère — Dûe aïye son âme! — veniaît vâs moi. Elle saivaît chi bîn calmaie mes pavous, aipaijie mes pûeres, aidouci mes p'téts tchaigrîns. I l'ôue oncoé c'ment se c'était hyie (hier) me dire dgentiment : « Vais préparaie tes aissiettes de creûchon (le son) pou l'aïne di Saint-Nicolas! Te les piaicerés daidroit chu le r'bord d'lai fenêtre, lai neût vînt, è veut bîntôt être li, demoère â poiye, i veut guettaie pou n'le pe manquaie. »

I trovôs l'temps grand, tot seul dains le véye poiye; écoutôs mes frères èt sœurs allaie èt n'ni, taintôt dains la tieugènne, taintôt de feû (dehors); i les oûeyôs faire totes souêches de rujattes, tot en dyîaint que le Saint-Nicolas était tchie nôs vėjîns. Mai mère eurveniaît vâs moi, tot pré, tot pré, pou me raichurie...

A bout d'enne boussée, voili que les cieutchattes résoinnînt, les riemes chaquînt, les aînes trottînt. En îñ ran de temps, èls étînt dôs lai fenêtre que maindgînt le creuchon et r'muyînt les aissiettes. En meinme temps, des voix éclatînt dains lai tieugènne, lai pouêche di poiye s'eûvraît et le Saint-Nicolas tot bé, tot grand, en robe biantche, ène baîrbe d'îñ demé-mètre, des lunettes, ène mitre qu'allait jusqu'ès tiraints (solives) se teniaît li, devaint moi, c'ment îñ vrai Saint di pairaidis. I oûejôs è poine le ravoétie, i tchoéyôs è dgenonye (à genou) et i proiyôs sains bîn savoi ço qu'i diôs.

Ses compaignons poétchînt les bibis. C'tu que me fesaît l'pus è pavou, ç'ât le Père Fouëttard. E bèyiaît trâs voidrgeattes en mai mère pou me corridgie. Mains le bon Saint me prenîaît les mains, m'embaissaît, me bèyiaît ses cadeaux, sai bénédiction, me r'c'maindaît d'être bîn saïdge èt peus s'en allaît. Ran ne préssaît pus que d'eûvie mes paquets et de m'ai-



Chic  
Elégance  
Confort  
Résistance  
avec :

**MARTINOLI**

Chaussures \_\_\_\_\_ réparations

**DELÉMONT** Téléphone (066) 2 11 88

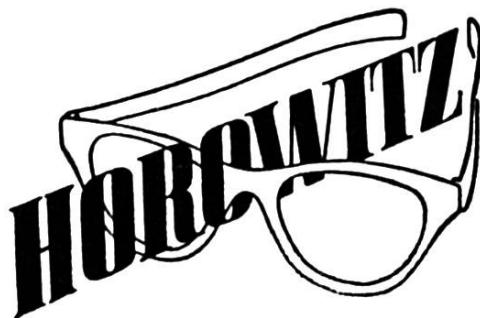
**PORRENTUAY** Téléphone (066) 6 15 06



Se vos v'lè ménaïdgie  
vos fannes de faïçons  
qu'ai feuchîns aidé bîn  
viries péssès schie  
c't'Henry, l'aidjolat

## Aux Arts Ménagers

**Delémont** Téléphone (066) 2 34 40



maître opticien

**Delémont**  
**Bâle**

1, rue de la Préfecture

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m<sup>2</sup>** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE



Rue Maltière 2

Tél. (066) 2 16 16

musaie et de me rédjoûeyi. Ci soi-li, i aivôs lai pus grosse fouêtechune di monde, taint i étôs aije et content. Lai lôvraie duraît pus longtemps que d'habitude... et i m'endreamôs en sondgeaint â bon Saint-Nicolas.

Le temps ât pessè dâdon (depuis lors). Le djoé qu'i détieuvrés que ci Grand Saint-Nicolas n'était niun dâtre que yène de mes sœurs, èt peus ses compagnons les farçous di Coinnat des Melins, c'en feut fini, le trop malin bouëbat qu'i étôs ne r'cié pus ran di tot...

\* \* \*

### Enne boinne yeçon - Une bonne leçon

A bé temps di paiyisenaïdge (de l'agriculture) tiaïnd qu'an f'sait les oeuvres (le travail), ran qu'd'aivô des tchvâs, è y é belle écoûens-en-vélat de çoli (expression patoise typique : belle lurette) dains le pus mâlerie velaïdgeat, (le moindre hameau) èl était iun ou bîn dous mairtchâs d'aiprés lai grôssou di tieumenâ (l'étendue de la commune), èls aivînt tchétiun yôs prâtitches.

Aidonc, dains ène petéte vèlle, que po di chur vôs coégnâtes tus, èlle é ène bâme qu'aissôtait (abriter de la pluie) in èrmitre, po farraie èls étînt dous qu'aivînt è nom « Pierrat ». L'iun était sacripantise (mécréant), è ne botait les

pies â môtie qu'le drie dûemoinne des Paîtches aivô les mounies.

Lai Fidélia, ène bîn boinne âme, qu'avait èyeutchie (élever, se dit plutôt pour les animaux) ène demé dozaine de niâs (petits enfants, mioches), tos les maitîns en cainnaint (marcher avec une canne) pai les gasses p'allaie en lai mâsse, èlle péssait devaint lai fouêrdge di sa-coeurdie.

— Bondjoué, bèle baïchatte.

— Bondjoué, mairtchâ. Et peus c'était tot.

Iun djoué, pai entre les âtres, qu'le farrou était bîn virie (de bonne humeur), è se vâge.

— Eh ! Fidélia, te vais te r'menttre è creupton (position d'une personne accroupie) eûsaie les bains de nôte môtie ; yèt mains ! mai pouère dgens, ce de l'âtre san, aiprés lai moûe, è n'y é ran, en diéjaint tos les djoués ton aivaleut de païtenôtres (avalanche de chapelets), te veus aivoi mâviaie ton étieupatte (mésuser de ta salive).

— Craibîn qu'ô, mains dâli c'è y é âtche de l'âtre san, ç'ât bogrement bîn toi d'aivô tai peute conduite, sacraie (jurer) dâs le maitîn â soi que v'être rait-traipe.

*Metschaimé.*

**Une revue folklorique comme la nôtre, pour devenir bien vivante sur le plan romand, a besoin de la collaboration de tous.**

### Commerçants !

Faites-vous connaître des Patoisants romands en insérant une annonce dans le **Conteur romand**.